

英語輔導叢書

常用英語諺語手冊

張同盟、陳雪春編譯



ENGLISH

新聯書社出版

英語輔導叢書

常用英語諺語手冊

A Handbook of Useful English Proverbs

張同盟、陳雪春編譯

Not
dry
sits unsevered
find
evil

He who does no good does evil enough
Better to wear out shoes than sheets
Nothing enters into a hand
He who does no good does evil enough
Better to wear out shoes than sheets
Nothing enters into a hand

Share and share alike

Share and share alike

Share and share alike

Share and share alike

新聯書社出版

內容簡介

學習英語，除了要掌握其詞彙、語音、語法、成語之外，還要學會其諺語。「諺語是生活經驗的結晶」，它語言簡練，通俗易懂，形象生動，含義深奧。在社會上常以口語的形式（在寫作中亦是）被廣泛運用。在言談中恰如其份地運用諺語，顯出對英語的運用自如、掌握的程度。因此，學習諺語在英語學習過程中也是十分重要的。

本書選編了英語中最常用、生動、通俗、富有教育意義的諺語共三千七百多條。為使讀者更好地掌握其含義，在不少諺語的譯文之後還註上與其意思相同或近似的中國諺語。本書既是一本語言書，也是一本工具書，它是學習英語過程中不可缺少，值得閱讀的一本書。

=====

A HANDBOOK ON USEFUL ENGLISH PROVERBS

常用英語諺語手冊

英語輔導叢書

定價港幣二十四元正

編譯：張同盟 陳雪春

出版：新聯書社

香港太古城衛星閣12樓G座 電話：5-673762

發行：藝美圖書公司

灣仔麼利臣山道1-3號2樓 電話：5-745650

天天圖書公司

香港筲箕灣道249號三樓B座 電話：5-699486

承印：文英印刷廠

九龍新蒲崗八達街均樂工業大廈地下 電話：3-217983

=====

一九八三年十一月初版·版權所有翻印必究

目 錄

(一) 常用英語諺語.....	1-295
-----------------	-------

英文字母目次：

A	1-34	N	178-192
B	35-44	O	193-202
C	45-54	P	203-210
D	55-65	Q	211
E	66-77	R	212-214
F	78-88	S	215-225
G	89-97	T	226-271
H	98-120	U	272
I	121-145	V	273
J	146-147	W	274-290
K	148-151	Y	291-295
L	152-165	Z	295
M	166-177		

二) 中文索引.....	296
--------------	-----

A

A bad beginning makes a bad ending.

不善始者不善終。

A bad bush is better than an open field. (or A little is better than none.)

聊勝於無。

A bad compromise is better than a good lawsuit.

互讓互諒比打官司強。

A bad conscience is a snake in one's heart.

做賊心虛。

A bad custom is like a good cake, better broken than kept.

好糕趁早吃，惡習趁早改。

A bad excuse is better than none at all.

道歉了就得原諒。

A bad padlock invites a picklock.

開門揖盜。

A bad penny always turns up. (Note: bad penny=a good-for-nothing person.)

(1)假的終究是假的。

(2)庸人無所作爲。

A bad thing never dies.

壞事遺臭萬年。

A bad (or ill) workman always blames his tools (or quarrels with his tools).

拙匠常怪工具差。

(註：意指技術不精的人總是責怪工具不好。與“不會撐船怪河灣”同義。)

A bald head is soon shaven.

禿頭剃得快。

A bargain is a bargain.

買賣一言爲定。

(註：意指達成的協議決不可撕毀。)

A barking dog is better than a sleeping lion.

吠犬雖惡不可怕，睡獅再靜也難防。

A barley-corn is better than a diamond to a cock.

對公鷄來說，大麥比鑽石更實惠。

A beggar may sing before a footpad.

光棍不怕偷。

A beggar's purse is bottomless.

乞丐的口袋是無底洞。

A bellyful of gluttony will never study willingly.

飽食終日，無所用心。

A bird in the hand is worth two in the bush.

雙鳥在林，不如一鳥在手。

(註：意指只有到手的東西才是可靠的。)

A bird is known by its note and a man by his talk.

聞其鳴而知其鳥，聽其聲而知其人。

(註：意與“言爲心聲”或“文如其人”相似。)

A bit in the morning is better than nothing all day.

數量雖然少，總比沒有好。

A black hen lays a white egg.

黑雞生白蛋。

(註：意指看問題不能絕對化。如黑雞生的蛋不黑，母親醜兒子未必就醜。)

A black plum is as sweet as a white.

李子顏色殊，味道却相同。

A blate cat makes a proud mouse. (Note: blate=bashful.)

貓兒羞答答，老鼠鬧翻天。

A blind man who leans against wall imagines that it's the boundary of the world.

瞎子倚牆前，以為到天邊。

（註：意與“坐井觀天”相似。）

A blind man will not thank you for a looking glass.

瞎子不謝送鏡人。

A blister will rise upon one's tongue that tells a lie.

撒謊舌頭爛。

A boaster and a liar are cousins-german.

吹牛和撒謊是表兄弟。

A boisterous horse must have a rough bridle.

烈馬要套粗轡頭。

A book is the same today as it always was and it will never change.

好書傳千載。

A book remains shut is but a block.

備書不讀如藏木。

A borrowed cloak does not keep one warm.

借來的大衣不暖和。

（註：意指人貴自立。）

A brave retreat is a brave exploit.

勇退是戰功。

Absence makes the heart grow fonder.

別離情更深。

（註：意指朋友或情人，由於離別，感情反而更深。）

A bully is always a coward.

惡人皆是胆小鬼。

（註：意指性情殘暴，欺負弱者的人，都是胆小鬼。）

A burden of one's choice is not felt.

愛挑的擔子不嫌重。

（註：意與“自己的孩子背着不嫌沉”相同。）

A burnt child dreads fire. (or Burnt bairns dread the fire.)

燙傷的孩子怕火。

(註：意與“一朝被蛇咬，三年怕草繩”相同。)

A candle lights others and consumes itself.

蠟燭照亮了別人，毀滅了自己。

A carper will cavil at anything.

人愛挑剔是非多。

A cat has nine lives.

貓有九命。

(註：意指生命力强，不易死。)

A cat may look at a king.

貓也可以看國王。

(註：意指小人物也該有些權利，地位雖然不同，人權理應平等。)

Accidents will happen.

天有不測風雲。

Accidents will happen in the best regulated families.

家規再嚴，醜事難免。

A (or The) chain is no stronger than its weakest link.

一環薄弱，全局必垮。

(註：通常指由於一個破綻，使得整個論點站不住腳。)

A cheerful wife is the joy of life.

妻賢命好。

A clean hand wants no washing.

清白的人無需為自己洗刷。

A clear conscience is a sure card.

白天不做虧心事，半夜敲門心不驚。

A clear conscience laughs at false accusations.

祇要問心無愧，旁人的指責可以一笑置之。

A close mouth catches no flies.

病從口入，禍從口出。

A cock is valiant (or bold) on his own dunghill.

公雞總是在自己的糞堆上稱英雄。

(註：意指“夜郎自大”。)

A colt you may break, but an old horse you never can.

小駒可馴，老馬難教。

A common danger causes common action.

同仇敵愾。

A constant guest is never welcome.

久住令人厭，常客遭白眼。

A contented mind is a perpetual feast.

知足常樂。

A courageous foe is better than a cowardly friend.

勇敢的勁敵勝過膽怯的朋友。

A cracked bell can never sound well (or is never sound).

破鐘敲不響。

A crafty knave needs no broker.

狡猾的無賴不需要經紀人。

A creaking door hangs long on its hinges. (or A creaking gate hangs long.)

病夫多長命。

A crowd is not company.

同伙並非同志。

A crow is never the whiter for washing herself often.

烏鴉洗不白。

A crown is no cure for the headache.

皇冠治不了頭痛。

Action is the proper fruit of knowledge.

行動是智慧的結晶。

Actions speak louder than words.

(1) 百說不如一幹。

(2) 事實勝於雄辯。

Adam's ale is the best brew. (Note: adam's ale=water.)

水是最好的飲料。

A danger foreseen is half avoided.

預見隱患等於防患一半。

A deceitful peace is more hurtful than an open war.

假和平比公開的戰爭更有害。

A disease known is half cured.

弄清病因，病除一半。

A dog that barks at random makes all the street bark in earnest.

一犬吠影，百犬吠聲。

A dog will not howl if you beat him with a bone.

骨頭打狗狗不叫。

A drowning man will catch at a straw.

落水求生，見草就抓。

(註：意與“病篤亂投醫”相同。)

A duck will not always dabble in the same gutter.

鴨子戲水，無法定位。

Adversity is a good discipline.

疾風知勁草。

Adversity leads to prosperity.

窮則思變。

Adversity makes a man wise, not rich.

逆境出人才。

Adversity (or Misery or Poverty) makes strange bedfellows.

難中不擇友。

Adversity successfully overcome is the highest glory.

戰勝困難最光榮。

A fair death honours the whole life.

死得其所，流芳千古。

A fair face may hide a foul heart.

笑裏藏刀。

A faithful friend is hard to find.

覓得知音難上難。

**A faithful man shall abound with blessings; but that maketh
haste to be rich shall not be innocent.**

誠實是美德，暴發是犯罪。

(註：意指誠實的人受尊敬，突然變富的人不清白。)

A fall into the pit, a gain in your wit.

吃一塹，長一智。

A false friend has honey in his mouth gall in his heart.

口蜜腹劍，用心狠毒。

A false tongue will hardly speak truth.

狗嘴裏吐不出象牙。

(註：意指偽君子不可信。)

A fault confessed is half redressed.

認錯等於改正了一半。

A fault-mender is better than a fault-finder.

知錯則改，勝過吹毛求疵。

Affairs that are done by due degree are soon ended.

循序漸進，事事稱心。

A flow of words is no proof of wisdom.

能言善辯，不是明智的表現。

A fly in the ointment.

美中不足。

(註：意與“白玉微瑕”，“佛頭之糞”相同。)

A fool always comes short of his reckoning.

蠢人計短。

A fool always finds a greater fool than himself.

傻瓜總愛裝聰明。

A fool always rushes to the fore.

傻瓜總愛出風頭。

A fool and his money are soon parted.

傻瓜跟錢財遲早要分家。

(註：意指蠢人容易上當受騙。)

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.

愚者提問一小時，智者七年答不完。

(註：意指傻瓜經常提出一些別人無法回答的問題。)

A fool may sometimes give a wise man counsel.

傻瓜也有好點子。

(註：意指“愚者千慮，必有一得”。)

A fool may sometimes speak to the purpose.

傻瓜的話，有時也說得中肯。

A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.

一個傻子闖禍，百個智者難補。

A fool must now and then be right by chance.

愚者千慮，必有一得。

A fool's bolt is soon shot.

點驢技窮。

A fool's bolt may sometimes hit the mark.

傻瓜的話，有時也說到點子上。

A fool's heart dances on his lips.

傻瓜的心掛在嘴上。

(註：意指愚者有話直說。)

A fox may grow grey, but never good.

江山易改，本性難移。

A fox should not be of the jury at a goose's trial.

審鵝不能請狐狸。

A friend in court is better than a penny in purse.

與其手中有錢，不如朝中有人。

A friend in need is a friend indeed.

患難見人心。

A friend is best found in adversity.

患難見深情。

A friend is easier lost than found. (or A friend is not so soon gotten as lost.)

朋友難得而易失。

A friend is never known till a man has need.

需要之時方知友。

A friend to everybody is a friend to nobody.

濫交者無友。

A friend without faults will never be found.

沒有十全十美的朋友。

After a delay comes a let. (Note: let=hindrance.)

夜長夢多。

After a storm comes a calm. (or After rain comes fair weather.)

雨過天晴。

(註：意指否極泰來。)

After death the doctor.

人死醫生來。

(註：意與“雨後送傘”或“事後諸葛亮”相同。)

After dinner comes the reckoning.

要吃飯，得付錢。

(註：意指要享樂就不要怕付代價。)

After dinner, mustard.

事後獻殷勤。

After dinner sit a while, after supper walk a mile.

飯後百步，延年益壽。

After wit is dear bought.

亡羊補牢代價高。

After you fling, watch for the sting.

樂極生悲。

'After you' is good manners.

“請先行”是禮貌。

A full cup must be carried steadily.

器滿則溢。

A full purse never lacks friend.

手中有錢，賓朋如雲。

A galled horse will not endure the comb.

馬兒受傷，梳洗難當。

A gloved cat catches no mice. (or A cat in gloves catches no mice.)

貓兒戴手套，老鼠捉不到。

A good anvil does not fear the hammer.

好砧不怕錘打。

(註：意與“真金不怕火”或“身正不怕影子斜”相同。)

A good appetite is a good sauce.

胃口好，飯菜香。

A good beginning is half done. (or A good beginning is half the battle.)

好的開始，是成功的一半。

A good beginning makes a good ending.

善始善終。

A good book is a best friend who never turns his back upon us.

好書如摯友，永遠不相負。

A good book is a good friend.

好書如摯友。

A good book is the best of friends, the same to-day and forever.

好書如摯友，情誼永不渝。

A good conscience is a constant feast.

白天不做虧心事，半夜敲門心不驚。

A good conscience is a soft pillow.

問心無愧，高枕無憂。

A good dog deserves a good bone.

立功者獎。

A good example is the best sermon.

榜樣的力量無窮。

A good face is a letter of recommendation.

端莊的面孔猶如一封介紹信。

A good face needs no paint.

貌美無需打扮。

A good fame is better than a good face.

美名勝美貌。

A good friend is my nearest relation.

好朋益友，親如手足。

A good healthy body is worth more a crown in gold.

金皇冠是寶中寶，健康要比皇冠好。

A good horse cannot be of a bad colour.

良馬無劣色。

A good horse oft needs a good spur.

好馬也要馴。

A good horse should be seldom spurred.

好馬不必多加鞭。

(註：意指工作積極的人不必多加催促。)

A good husband makes a good wife. (or A good Jack makes a good Jill.)

鸞鳳和鳴。

A good lather is half a shave.

萬事起頭難。

A good lawyer, an evil neighbour.

好律師並非好鄰居。

A good marksman may miss.

再好的射手，也會失手。

(註：意指“人無完人”，與“智者千慮，必有一失”同義。)

A good medicine tastes bitter.

良藥苦口。

A good name is better than riches. (or A good name is rather to be chosen than great riches.)

名譽勝財富。

A good name is sooner lost than won. (or A good name is easier lost than won.)

美名難得易失。

A good name keeps its lustre in the dark.

好名聲在黑暗裏同樣有光彩。

A good neighbour, a good morrow.

好鄰居，好相處。

A good painter can draw a devil as well as an angel.

畫家筆下，魔鬼成仙。

A good shepherd must fleece his sheep, not flay them.

殺雞取蛋非上策。

A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.

外科大夫必須眼明手巧，胆大心細。

A good tale is none the worse for being twice told.

好故事講兩遍不嫌多。

A good tongue is a good weapon.

能言善辯，勝似刀劍。

A good wife and health is a man's best wealth.

妻賢身體好，是男人寶中寶。

A good wife is a good prize.

賢妻難得。

A good winter brings a good summer.

冬天風調雪順，夏天碩果纍纍。

（註：意指“瑞雪兆豐年”。）

A great ship asks deep waters.

大船走深水，蛟龍海中游。

（註：意指英雄要有用武之地。）

A great talker is a great liar.

吹牛必撒謊。

A green wound is soon healed.

新傷易治。

（註：意指新毛病容易改。）

A growing youth has a wolf in his belly.

青年人飯量大。

Agues come on horseback but go away on foot.

病來如山倒，病去如抽絲。

A guilty conscience is a self-accuser.

做賊心虛。

A handful of common sense is worth a bushel of learning.

常識是大學問。

A happy heart makes a blooming visage.

心花怒放。

A hedge between keeps friendship green.

敬而遠之，友誼長青。

（註：意指“君子之交淡如水”。）

A high building, a low foundation.

萬丈高樓平地起。

A horse is neither better nor worse for his trappings.

相馬不能憑馬飾。

（註：意指看人不能只看衣著。與“人不可貌相”同義。）